

Poster 10

Linguistic methodology to help German and French non-translator users writing bilingual specifications

Claire Lemaire

ILCEA4 (Institut des Langues et Cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie), Université Grenoble Alpes

claire.lemaire@yahoo.fr

In the SAP implementation industry, more and more German and French IT-Engineers are required to write bilingual functional design specifications, because most of the programming is now done by Indians. As the domain is too specific, and no budget is available for linguistic purposes, translators are not integrated in the process. Our poster, which describes a part of our doctoral study, focuses on how to help those writers and programmers with linguistic methods and tools.

A survey is conducted to find out which linguistic tools are used among professional translators (English, German, French). These tools are mainly based on translation memories, but also on machine translation, spell checker, electronic dictionaries and comparable corpora.

We propose some of those tools to the IT-Engineers but, above all we propose to alter the linguistic “raw material”, by focusing on pre-editing according to 2 criteria: linguistic quality and clarity of the source text, and fidelity of the translated text, by activating the passive knowledge of the writer thanks to NLP tools. For the “clarity criteria”, we propose also to substitute words by graphics and give a graphical template which could help the communication. We then propose an experiment to compare the quality of the output texts, before and after pre-editing the input texts with our linguistic methodology and terminological resources.

References: • Delpech, E., Daille, B., Morin, E., Lemaire, C. (2012). “Extraction of domain-specific bilingual lexicon from comparable corpora: compositional translation and ranking.” *COLING 2012*, Dec 2012, Mumbai, India. pp.745-762. • Bouillon, P., Gaspar, L., Gerlach, J., Porro, V., Roturier, J. (2014), ‘Pre-editing by forum users: a Case Study’, in: *Proceedings of the 9th Edi-*

Postersession der Sektion Computerlinguistik

tion of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC), CNL Workshop, Reykjavik, Islande.